УДК 82.821
DOI: 10.31029/vestiyali33/4

РАСУЛ ГАМЗАТОВ И ЕГО ТВОРЧЕСТВО В ИРАНЕ

П. М. Алибекова,
Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского ФИЦ РАН

В статье на основе материалов иранских периодических изданий, воспоминаний персидских литераторов и журналистов показан отклик на творчество Расула Гамзатова в Иране.

Ключевые слова: Расул Гамзатов, Иран, переводы, рецепция, поэзия, проза, читатели.

The article, based on materials from Iranian periodicals, memoirs of Persian writers and journalists, shows the response to Rasul Gamzatov's works in Iran.

Key words: Rasul Gamzatov, Iran, translations, reception, poetry, prose, readers.

«Расул Гамзатов и Иран» – тема культурного и литературного диалога двух исторически связанных регионов – Дагестана и Ирана. Обращение Расула Гамзатова к Ирану, к его культуре и литературе является исторически обусловленной закономерностью. Расул Гамзатов побывал в Иране несколько раз. В первый раз, в 1968 году, он посетил иранские города Тегеран, Исфахан, Шираз, Нишапур, познакомился с литературной жизнью Ирана, с его историческими и культурными памятниками, встречался с писателями и поэтами Тегерана, Исфахана, Шираза и Тебриза. В начале 1973 года Расул Гамзатов вторично посетил Иран [2, с. 430–432]. В результате этих поездок им написан цикл стихов об Иране.

В иранской прессе публиковались его проза и стихи в переводах иранских литераторов и переводчиков. В трех номерах литературного журнала «Гоухар» (گوهر) за 1973–1974 годы опубликованы проза и стихи Расула Гамзатова в переводах известного иранского литератора, переводчика и директора Общества русского языка в Высшей школе переводчиков Ирана Искандера Забихйана [18; 19; 20]. В феврале 1973 года Расул Гамзатов с супругой приехали в Тегеран, они посетили Шираз, где находятся мавзолеи великих персидских поэтов Хафиза и Саади, Исфахан, который иранцы с гордостью называют «Половиной мира» (Несф-е джахан). Р. Гамзатов после посещения гробницы Хафиза говорил, что величие Хафиза не позволяет ему чувствовать себя поэтом, писать стихи. «Я посетил много стран, видел множество народов, однако по прошествии нескольких дней, я начинал считать дни до окончания моего пребывания в них и возвращения на родину. Единственная страна, в которой у меня не возникло подобных чувств, это – Иран. В Иране я нахожусь как у себя дома, среди своих друзей» [18, с. 823]. Далее Искандер Забихйан приводит рассказ о жизни Расула Гамзатова из его книги «Мой Дагестан» в трех номерах журнала «Гоухар» [18, с. 832–827; 19, с. 943–949; 20, с. 1112–1118]. В последнем номере даны следующие стихи Р. Гамзатова в переводе на персидский язык: «Песня о любви» (ترانهٔ عشق), «Три женщины» (سه زن), «Берегите друзей» (دوستانتان را از دست ندهید).

Завершается цикл стихов Расула Гамзатова персидским переводом знаменитого стихотворения «Журавли». Текст дан полностью, то есть его первоначальный вариант в переводе Наума Гребнева без сокращений, сделанных для одноименной песни на музыку Яна Френкеля. Перевод названных стихов на персидский язык полностью соответствует русскоязычному варианту за небольшим исключением, вызванным языковыми различиями. Стихи Расула Гамзатова «Журавли» известны в Иране и в переводе переводчицы, драматурга, помощницы

режиссера театральной труппы «Эгзит» и главного редактора периодического издания «Современная сцена» (صحنهٔ معاصر) Ширин Мирзанеджад (г. р. 1367/1989) [24]. История создания стихов связывается ею с посещением Расулом Гамзатовым в Осетии памятника скорбящей матери и семи улетающих от нее птиц, символизирующих сыновей, погибших в Великую Отечественную войну. Ширин Мирзанеджад сумела полностью отразить в переводе содержание, настроение, посыл и глубокий смысл стихов Расула Гамзатова «Журавли».

Ардашир Ростами (г. р. 1349/1960) – иранский художник, карикатурист, скульптор, архитектор, модельер, актер и поэт перевел стихи Расула Гамзатова «Патимат» на персидский язык. Он приводит эти стихи в интервью газете «Восток» (شرق) [21], в котором говорит о поэтах, оказавших на него сильное впечатление. Среди них – чилийский Пабло Неруда, американская Эмили Диксон, греческий Яннис Рицос, иранские Аббас Сафари, Фуад Назири и аварский Расул Гамзатов. Ардашир Ростами говорит: «Несколько лет тому назад умер выдающийся дагестанский поэт Расул Гамзатов. Я очень хотел с ним увидеться. Хушанг Ибтихадж[1] говорил, что он видел его. Я его два раза поцеловал, один раз за память о нем, другой – за себя».

Переводом представленные стихи назвать сложно, так как их содержание не сохранено в полном объеме, внесены новые символы, образы и смыслы. Скорее всего, речь идет о творческой переработке, переложении, интерпретации сюжета и создании собственного варианта отличного от оригинала.

Бехруз Бахадорифар – генеральный директор «Русмаркета», заместитель директора информационного портала «VINSABT» [12], предприниматель и блогер. В 2009 году основал сайт «Алфарус» для ознакомления иранцев с российской культурой. Прежнее его название «ای لاو راشا», т. е. «I love Russia». На этом сайте он рассказывал о российской музыке, литературе, поэзии, кино и художественном искусстве. На страницах своего сайта Бехруз Бахадорифар подробно говорит об истории появления песни «Журавли» на стихи Расула Гамзатова. Перевод с аварского языка осуществлен Наумом Гребневым, который, как указывает Бехруз Бахадорифар, перевел на русский язык 150 книг с восточных языков, в том числе и с персидского. Бехруз Бахадорифар ограничивается пересказом содержания песни. Он отмечает: «Песня “Журавли” для россиян имеет сакральный смысл, она настолько дорога им, что я не решаюсь переводить ее на персидский язык» [17; 22].

Иранский писатель и переводчик Сейфулла Голкар (г. р. 1319/1940), который известен своими переводами на персидский язык русских и европейских классиков, опубликовал на страницах литературного журнала «Чиста[2]» (چیستا) переводы отрывков из книги Р. Гамзатова «Мой Дагестан» [8], дагестанских сказок на персидский язык [9], сочинения лакского поэта и прозаика Аминова Магомед-Загида «Свадьба в горах» [10], отрывки из прозы и поэзии ногайской писательницы Темирбулатовой Кадрии [13].

Стихи Расула Гамзатова изданы в Иране в журнале «Школа культуры и искусства» (ادبستان فرهنگ و هنر) в 1992 году в переводе иранского писателя Мусы Ахмад-заде на персидский язык [16].

Цикл стихов Расула Гамзатова в переводе на персидский язык опубликован в 28-м номере журнала «Жемчужина» (گوهر) за 1975 год [15].

Иранцы знают не только поэзию Расула Гамзатова, но и его прозу. Книга Р. Гамзатова «Мой Дагестан» известна в Иране в переводе на персидский язык [14]. Гениальность мастера увековечила в книге картины реального многообразия этнической и культурной палитры жизни Дагестана. Показателем ее популярности в Иране является широкое использование цитат из книги и ссылки на нее. Приведу один пример, говорящий о том, что Расула Гамзатова читают и цитируют в Иране и по прошествии нескольких десятилетий после издания перевода книги «Мой Дагестан». Слова Абуталиба Гафурова «Если ты выстрелишь в прошлое из пистолета, будущее выстрелит в тебя из пушки», послужившие эпиграфом к книге «Мой

[1] Амир Хушанг Ибтихадж (1928–2019) – известный иранский поэт, литературовед и музыковед.
[2] Чиста – Ангел знаний и науки в собрании священных текстов «Авеста».

Дагестан», часто встречаются в литературном и художественном творчестве иранских авторов. К примеру, Ханнибал Алхас (1930–2010), крупный иранский ассирийский художник, выпускник Чикагского Института искусств, автор пятитомного труда о художественном искусстве Ирана, профессор Monteselo School of arts в штате Иллинойсе профессор тегеранского Колледжа изящных искусств говорит о Расуле Гамзатове как о выдающемся поэте и прозаике современности, цитирует его и приводит ставшее знаменитым это изречение [24].

Творчество Р. Гамзатова привлекает иранского читателя и сегодня. Его поэзия легко и органично вошла в культурное сознание иранцев.

Изречения Расула Гамзатова не теряют своей значимости и актуальности по сей день. Иранцы цитируют его в своей речи свободно, органично. Председатель Культурного представительства при посольстве Исламской Республики Иран в Кыргызстане Парвиз Касеми, говоря о родном языке в одном из своих докладов, цитирует строчку из знаменитого стихотворения Расула Гамзатова «Родной язык»:

اگر قرار باشد در فردا روزی ، زبان من از بین برود ، همان به (آماده ام) که همین امروز بمیرم.

«И, если завтра мой язык исчезнет, то я готов сегодня умереть».

Отклик иранского читателя на творчество Расула Гамзатова вызван результатом воздействия общечеловеческих культурных ценностей, выходящих за рамки национальных или этнических признаков литературы.

Во время поездок Расул Гамзатов встречался с известными иранскими литераторами, среди которых можно назвать Мухаммад-Хусейна Шахрияра и Амира Хушанга Ибтихаджа. Расул Гамзатов пишет о своей встрече с Мухаммад-Хусейном Шахрияром, крупным иранским поэтом, родом из Тебриза (Иранского Азербайджана). Он так описывает одну из своих встреч с именитым иранским поэтом, которая произошла в Тебризе: «В Тебризе я гостил дома у великого азербайджанского поэта Шахрияра. Он читал мне стихи на арабском языке, затем на персидском языке. Узнав, что я побывал в Ширазе, прочитал мне стихи Хафиза и Саади. Мы говорили о Рудаки и Низами. Однако меня тянуло поговорить о поэзии Омара Хайяма, его рубаи стали мне очень близки. Именно поэтому, приехав в Иран, сначала я посетил гробницу Хайяма в Нишапуре» [7, с. 80]. Между поэтами разыгрался дискурс о месте Хайяма в мировой литературе, о потаенном смысле и суперпопулярности его рубаи. «Об этом и о многом другом говорили мы до глубокой ночи с моим гостеприимным хозяином Шахрияр-муаллимом. Весь наш разговор перевела (за что я ей очень благодарен) жена моего друга, известного композитора Ниязи Нияр-ханум. Когда я попрощался, Шахрияр преподнес мне драгоценный подарок: картину-миниатюру с изображением сидящего на молитвенном коврике Омара Хайама с чашей вина в руках, рядом с ним – женщина с необычным музыкальным инструментом. Любовь, вино, музыка – все в этой картине! Она висит у меня дома рядом с портретом моего отца и картиной Лермонтова». Мухаммад-Хусейн Шахрияр скончался в 1988 году, похоронен в Тебризе в Мавзолее поэтов, в котором нашли последнее пристанище такие знаменитые иранские поэты как Асади Туси (999–1072), Анвари (1126–1189), Хакани Ширвани (1120–1190). Дата его ухода отмечена в иранском календаре как день персидской поэзии и литературы, приуроченный ко дню памяти Шахрияра. Во многих городах Ирана, в том числе в Тегеране, в честь великого поэта названы улицы.

О встрече именитого иранского поэта, литературоведа и музыковеда Амира Хушанга Ибтихаджа и Расула Гамзатова известно немного. Ибтихадж встречался с Расулом Гамзатовым, когда он приезжал с делегацией советских писателей и поэтов в Иран. Интерес представляет тот факт, что Амиру Хушангу Ибтихаджу были хорошо известны стихи Расула Гамзатова. В своей книге воспоминаний, эпиграфом к которой взяты слова « اگر هیچ کس تو را دوست نداشته باشد، بدان که رسول حمزاتوف مرده است" «Если никто не влюблен в тебя, значит, умер Расул Гамзатов» из стихотворения Гамзатова «Если в мире тысяча мужчин…», он пишет о том, как спасали его стихи Гамзатова в непростое для него время, когда в 1984 году он был заключен в тюрьму по обвинению в принадлежности к иранской коммунистической партии «Хезб-е туде» («Народная партия»).

В иранских соцсетях на эти стихи Расула Гамзатова «Посвящение женщине» (*ЧIужугIаданалде*) в переводе на персидский язык имеется множество восторженных откликов. Читатели пишут о том, что они им напоминают стихи основателя нового направления в персидской поэзии Нима Юшиджа. Высказывается мнение о том, что если прибавить несколько хорасанских[1] слов в этот перевод, стихи приобретут стиль стихов Рудаки[2]. Поэтическому стилю Рудаки свойственны лаконизм, простота и ясность языка, яркость и красота художественных образов. Детально читателями-иранцами анализируются те особенности поэтического стиля Гамзатова, которые придают стихам неповторимость и оставляют след в душе читателя. Стихи Гамзатова близки иранцам, они находят в них что-то свое, родное, созвучное персидской поэзии. На эти стихи Расула Гамзатова сложена песня, ее можно найти на иранском музыкальном сайте «Хаштаг» (هشتک) [26]. Поездка в Иран подарила Расулу Гамзатову встречу со знаменитой иранской певицей и актрисой Гугуш. Ей он посвятил стихотворение «Гугуш».

Воспоминаниями о реальных событиях, связанных с Расулом Гамзатовым, делятся иранские писатели, поэты, художники, политики. Жизнь сталкивала Расула Гамзатова с людьми самых разных профессий, сословий и рангов. Встреча с ним оставила в душе у каждого из них яркий след. Из их воспоминаний вырисовывается образ энергичного, с искрометным чувством юмора, привлекательного, умудренного жизненным опытом человека.

Муса Бадидж – иранский писатель, критик и переводчик арабских сочинений на персидский язык в воспоминаниях о поездке в Москву выражает свое отношение к российским писателям и поэтам. Он пишет о том, что интересуется русской литературой, любит А. П. Чехова, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, равнодушен к М. Ю. Лермонтову и И. С. Тургеневу, не принимает Максима Горького и восхищается Расулом Гамзатовым [11].

Интерес представляют воспоминания о Расуле Гамзатове другой известной в Иране медийной личности Абу-л-Фазла Мухаккаки (г. р. 1951) – иранского журналиста, аналитика и писателя, политика, автора большого числа статей по актуальным проблемам философии, литературы, политики, эссе, очерков, воспоминаний о знаменательных людях. Много лет он работал в афганской газете «Правда революции» (حقیقت انقلاب ثور), в иранской газете «Работа и передовик» (کار و پیشگام). В мае 2016 года опубликовал свои воспоминания о Расуле Гамзатове, которые назвал «Ночь, когда Расул Гамзатов пил вино с Омаром Хайямом» (شبی که رسول حمزه تف با خیام باده نوشید) [21]. В публикации даны две фотографии: Омара Хайама в Нишапуре и Расула Гамзатова в Махачкале. В воспоминаниях говорится о поездке Расула Гамзатова в Нишапур и о том потрясении, которое оказала на него эта поездка.

Магомед Абдуллаев, работавший в 1970-е годы в посольстве СССР в Тегеране, о своей встрече с Расулом Гамзатовым на приеме, устроенном в честь поэта, пишет: «На том вечере выступил Расул Гамзатов, как всегда, блестяще. Вначале поведал кратко о политических и экономических успехах в Советском Союзе, а затем рассказал о своих встречах с иранскими писателями, поделился творческими планами и прочитал свои стихи на аварском и русском языках. В конце выступления Расул Гамзатович ответил на многочисленные вопросы присутствующих. Слушатели приняли Расула очень хорошо, неоднократно аплодировали ему за удачные шутки и высказывания. Вечер продолжался более трех часов. Следующим утром Гамзатовы поехали в иранский город Джульфа с планом пешком пройти в Азербайджан. В эти же дни в центральных тегеранских газетах появились статьи о пребывании Расула Гамзатова в Иране. Их я вырезал, перевел на русский язык и отослал в Махачкалу для передачи Расулу Гамзатову. Мне подтвердили, что они были переданы адресату» [1, с. 430–432].

Расул Гамзатов был удостоен многих наград мира. Среди них – литературная премия имени великого персидского поэта Абу-л-Касема Фирдоуси, которой он был награжден в октябре 1978 года [6]. Премия имени Фирдоуси была учреждена Советским Союзом и Ираном

[1] Хорасан – историческая область в Восточном Иране.

[2] Абу Абдаллах Рудаки (ок. 858–941) – родоначальник персидско-таджикской классической поэзии, создатель хорасанского стиля персидской поэзии (существовал до XII века).

совместно, и награждались этой премией граждане обеих стран. Первая премия им. Фирдоуси в СССР была вручена Расулу Гамзатову за цикл произведений «Персидские стихи»[1]. Символичен тот факт, что «14 октября на церемонии прощания посла Исламской Республики Иран в Российской Федерации Резы Саджади с иранистами и некоторыми деятелями культуры и искусства России ему была вручена медаль Расула Гамзатова за заслуги в развитии отношений двух стран в области культуры и литературы [3; 4].

В Махачкале в 2019 году перед зданием филологического факультета ДГУ установлен бюст великого персидского поэта Хафиза Ширази. С двухдневным визитом для участия в церемонии открытия этого памятника приезжал посол Исламской республики Иран в России Мехди Санаи. Памятник Расулу Гамзатову будет открыт в Тегеране перед Университетом им. Алламе Табатабаи к 100-летию со дня рождения великого поэта [5].

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абдуллаев М.* Мои встречи с Расулом Гамзатовым // Расул Гамзатов. Воспоминания современников. Махачкала, 2018. С. 430–432.

2. *Ненашев А. К.* На перекрестке времен. М., 1974. Интернет ресурс. Режим доступа: http://www.e-reading.biz/chapter.php/1020508/7/Nenashev_-_Na_perekrestke_vekov.html

3. https://univer-fan.ru/iz-pesen/rasul-gamzatov-citaty-o-zhizni.html

4. Iran 24.ru 21 октября 2013 г.

5. https://tass.ru/kultura/17001561

На аварском языке

6 *Аминов МухIамад-Загьид*. Персиялъул кучIдул // Гьудуллъи. 1979. № 1. С. 17. На авар. яз. (Аминов Мухамад-Загид. Персидские стихи // Дружба. 1979. № 1. С. 17)

7 *ХIамзатов Р.* ГIасрабазул сунареб цIва // Литературияб Дагъистан. 1990. № 3. Гь. 80–81. На авар. яз. (Гамзатов Р. Немеркнущая звезда // Литературный Дагестан. 1990. № 3. С. 80–81).

На персидском языке

8.
ادبیات داغستان. مترجم گلکار سیف الله. مجلهٔ "چیستا". اردیبهشت و خرداد۱۳۸۵ . شمارهٔ ۲۲۸– ۲۲۹ (صفحه از ۶۵۹ تا ۶۵۹).

9.
افسانه های داغستانی. مترجم گلکار سیف الله. مجلهٔ "چیستا" . اسفند و فروردین۱۳۸۹ . شمارهٔ ۲۶۸ (صفحه از ۱۰۹ تا ۱۱۱).

10
امینوف محمد زاهد. عروسی در کوهستان. مترجم گلکار سیف الله. مجلهٔ "چیستا". دی و بهمن ۱۳۸۱ . شمارهٔ ۱۹۴–۱۹۵ (صفحه از ۳۸۴ تا ۳۸۶).

11.
بدیج موسی. سفری شاعرانه به تپهٔ گنجشمها/ چامه. شمارهٔ اوّل . ۱۳۹۷ (صفحه از ۲۰۵ تا ۲۱۴).

12. https://vinsabt.com/persons/in3r1487a5xx/بهروز-بهادری-فر/

13.
تمیربولاتوا کادریا.مترجم گلکار سیف الله. مجلهٔ "چیستا" . اسفند ۱۳۸۳و فروردین۱۳۸۴ . شمارهٔ ۲۱۷–۲۱۶.(صفحه از ۵۵۰ تا ۵۵۰).

14. حمزاتوف رسول. داغستان من. موسکو: رادوگا. ۱۹۸۶. ص. ۶۴۶

15.
حمزاتوف رسول. اشعاری که مایهٔ ایرانی دارد. مترجم ذبیحیان اسکندر. مجلهٔ گوهر. شماره ۲۸. تیر ۱۳۵۴. (صفحه از ۲۶۲ تا ۲۶۶) www.noormags.ir

16.
حمزاتوف رسول. گهواره های برای بزرگسالان. مترجم موسی احمد زاده. ادبستان فرهنگ و هنر. بهمن ۱۳۷۰.شماره ۲۶ (صفحه از۵۳ تا ۵۲).

17. www.alfarus.org › video › page خانه فرهنگ روسیه

18.
ذبیحیان اسکندر. رسول حمزه اوف شاعر ملی داغستان و نمونه ی آثار او معرف. مجله گوهر. مهر ۱۳۵۲. شماره ۹ (ازصفحه ۸۲۷ تا ۸۲۳).

[1] Фонд им. Фирдоуси продолжает функционировать и сегодня. В 2019 году премию им. Фирдоуси получил театральный художник Сергей Феофанов за серию прекрасных работ по мотивам «Шахнаме» Фирдоуси.

19
ذبیحیان اسکندر. رسول حمزه اوف شاعر ملی داغستان و نمونه ی آثار او معرف. مجله گوهر. آبان ۱۳۵۲. شماره ۱۰ (ازصفحه۹٤۹ تا ۹٤۳)

20.
ذبیحیان اسکندر. رسول حمزه اوف شاعر ملی داغستان و نمونه ی آثار او معرف. مجله گوهر. آذر و دی ۱۳۵۲. شماره ۱۲-۱۱ (ازصفحه ۱۱۱۸ تا ۱۱۱۲).

21.
روزنامۀ شرق. شمارۀ ۱۱۵۹ چهارشنبه ۲۲ دی ۱۳۸۹.

22.
محققی ابو ابو الفضل. شبی که «رسول حمزه تف» با خیام شراب نوشید. چهار شنبه ۲۹ اردیبهشت ۱۳۹۵ -۱۸ مه ۲۰۱۶ https://asre-nou.net/php/view.php?objnr=38243

23. www.iloverussia.ir/den_pobedy_rooz_e_piroozi_rusie
24. www.picuki.com › tag › alkhas
25. Varash Film وراش فیلم октября 2019 г., 08: 33.
« درنا» مارک برنس ترجمه: شیرین میرزانژاد.
26. www.instagram.com › tags › هشتک# hashtag on Instagram • Photos and Videos

Поступила в редакцию
10. 02. 2023.

Алибекова Патимат Магомедовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН; e-mail: iyalidnc@mail.ru

Alibekova Patimat Magomedovna, Candidate of Philology, leading research worker, the G. Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, DFRC of RAS; e-mail: iyalidnc@mail.ru